

How may modern translators determine when to render the Greek words *Ky'ri-os* and *The-os'* as the divine name? By determining where the inspired Christian writers have quoted from the Hebrew Scriptures. Then they must refer back to the Hebrew text to locate whether the divine name appears there. In this way they can determine the identity to be given to *Ky'ri-os* and *The-os'*, and make appropriate use of the personal name.

To avoid overstepping the bounds of a translator into the field of exegesis, we have tried to be most cautious about rendering the divine name, always carefully considering the Hebrew Scriptures as a background. We have looked for some agreement with us by the Hebrew versions we consulted to confirm our rendering. Thus, out of the 237 times that we have restored Jehovah's name in the body of our translation, there is only one instance wherein we have no support or agreement from any of the Hebrew versions. But in this one instance, namely, at 1 Corinthians 7:17, the context and related texts strongly support restoring the divine name.

*The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures* (New York, NY: Watchtower Bible and Track Society, 1985), 11-12.